

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2005

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

Limpio por fuera, sucio por dentro

Luciano es taxista en Madrid.

Un día le levantó la mano un tío de esos bien plantados, un maniquí escapado de algún escaparate de lujo: re peinado hacia atrás, traje de Armani, mocasines relucientes, un tío salido de Hollywood, vaya. Luciano se paró, el caballero subió al taxi, y cuando se sentó, Luciano le dio los buenos días y le dijo alguna frase amable. No sé, algo como “qué buen día hace hoy” u otra tontería por el estilo. Pero el tipo no le respondió. Mostró una indiferencia pasmosa. Entonces, a Luciano le vino a la memoria aquello que decía su abuela: limpio por fuera, sucio por dentro.

El señor le dio el nombre de un restaurante de mucho copete¹. Suponiendo que todo el mundo tiene la obligación de conocer el local, ni siquiera le añadió la dirección. A los clientes les gusta que los conductores conozcan las discotecas, los bares y los restaurantes. En el caso del caballero, se trataba de un establecimiento situado en el centro de Madrid que Luciano conocía bien. Como estaban en zona residencial, le preguntó si quería ir por alguna ruta especial.

- ¿No es usted el especialista? Pues elija y cálese- le escupió el figurín².

Luciano arrancó, y a medio camino, como ya se veía venir, el modelito empezó a protestar diciendo que se había metido por una ruta demasiado larga.

- Usted me dio a elegir y, aunque no se lo crea, las otras rutas tienen más semáforos- argumentó con serenidad-. Créame, le estoy haciendo un favor.

- Es usted un estafador³.

Llegados a este punto, Luciano respiró hondo, se encogió de hombros y se metió un chicle en la boca mientras buscaba una emisora en la radio y se disponía a aguantar el chaparrón. El tipo seguía berreando sandeces⁴ en el asiento trasero del coche. Lo llamó estafador, embustero, timador, embaucador, mafioso y le dijo, refunfuñando entre los dientes, por dónde debía haber tirado. Luciano había puesto la radio. Cuanto más se iba encendiendo el fulano de la brillantina, más subía el volumen. Le estaba diciendo que todos los taxistas son unos sinvergüenzas y unos timadores, que siempre dan vueltas innecesarias, que con tipos como él el país jamás saldrá adelante cuando en la radio un locutor empezó a dar las noticias.

-¡Haga el favor de escucharme!- le gritó.

Pero Luciano subió aún más el volumen de la radio y formó un globo con el chicle. El hombre, ya del todo colérico, le gritó:

- ¡¿Es que no sabe quién soy?!

Entonces lo observó por el retrovisor y le dijo:

Pues mire: veo todos los telediarios y leo un par de periódicos al día, pero a usted no lo he visto en la vida. Lo siento mucho. No se enfade. Ya sabe, a veces la gente se cree más importante de lo que es...

Al tipo se le encendió la cara como un semáforo. Luciano, a esas horas, se lo estaba pasando en grande⁵.

- ¡Soy F...C...! -gritó.

Luciano siguió indiferente:

F...C...F...C...F...C...Pues no caigo⁶, oiga.

- ¡Es usted un ignorante! -le dijo-. Un ignorante estafador.

Y en aquel momento, en aquel preciso momento, las noticias de la radio le alegraron el día:

- El Tribunal de Cuentas ha ordenado el encarcelamiento preventivo del político y empresario F...C...que en estos momentos se encuentra en paradero desconocido, acusado de tráfico de influencias, malversación de fondos públicos y soborno de funcionarios.

Silencio en el taxi.

El tipo se quedó blanco. La brillantina se le secó de golpe. Poco a poco se fue haciendo pequeñiito, pequeñiito.

Luciano tardó seis segundos en reaccionar.

50 “F...C...F...C...”, pensó. Y entonces empezó a carcajearse como no lo había hecho en muchos años. Se reía tanto que creyó que le iba a dar un ataque. Cuando por fin se serenó, el tipo bonito ya no estaba en el asiento trasero. Se había largado. Luciano cuenta que ésa es la carrera no cobrada⁷ que mejor le ha sentado en su vida. Ahora cuando ve a F...C...en el patio de la cárcel paseando arriba y abajo o comiéndose un bocadillo envuelto en papel de periódico, hasta le da pena, el pobre desgraciado.

José Luis Alonso, *Historias del taxi*, 2002.

¹ De mucho copete: *huppé*

² El figurín: *la gravure de mode*

³ Un estafador: *un escroc*

⁴ Berrear sandeces: *ici, brailler des insultes*

⁵ Pasárselo en grande: *ici, s'amuser beaucoup*

⁶ No caigo: *ça en me dit rien*

⁷ No cobrada: *non réglée*

I - COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. ¿Cómo se presentó el cliente? ¿Cómo se comportó el taxista?
2. ¿Por qué se rio tanto el taxista al final?
3. Justifica el título del texto.

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Comenta la evolución del comportamiento del cliente.
2. Estudia las reacciones del taxista frente al cliente.
3. En casa, Luciano le cuenta a su mujer lo que le acaba de pasar. Imagina el diálogo. (Unas 10-12 líneas)

III - TRADUCTION

Depuis “¡Haga el favor de escucharme!” (l. 26) jusqu'à “...ignorante estafador” (l.39)